

Index

- Abutalebi, Justin, 55
A Journey in Languages and Cultures, 4
 the adaptive control hypothesis, 55
 air traffic controllers. *See* special bilinguals
 airline pilots. *See* special bilinguals
 aphasia, patients with, 30
 assessment of, 30
 language mixing in, 30
 and language mode, 47
- Baetens Beardsmore, Hugo, 9, 40, 94
- Baker, Colin, 36, 146
- base language, 20, 30, 40, 42, 43, 54, 78, 81, 85, 124
- base language effect, 81, 92
- Benet-Martinez, Verónica, 105, 111
- Bialystok, Helen, 70
- biculturalism, 15
- biculturals, 103–119
 acting biculturally, 109
 bicultural mode, 110
 monocultural mode, 109
 becoming bicultural, 107
 example, 108
 reasons for and when, 107
- bicultural identity, 111
 factors involved, 111
- change of language, change of personality?, 114
- Ervin (-Tripp) studies, 114
- feeling different when using different languages, 117
- Grosjean's (1982) explanation, 116
- personality studies, 117
- reactions, 118
- description, 104
 cultural dominance, 105
 questionable criteria, 106
 three traits, 105
 reactions, 113
- Bilingual*, 59, 104, 113, 116, 140, 142, 148, 150, 159
 reactions to, 160
 reasons for writing it, 159
 two parts, 160
- Bilingual Interactive Activation (BIA) model, 91
- bilingual writers. *See* special bilinguals
- bilingualism
 definition of, 7, 31
 myths about, 159
- bilinguals
 communicative competence, 35
 comparing monolinguals and bilinguals, 28
 definition of, 17, 31
 different from monolinguals, 34
 language history, 8, 17, 32
 language use vs. language proficiency, 31
 wax and wane of languages, 28
- bilinguals speak, 21
- bimodal bilingualism
 and the Complementarity Principle, 123
 and language mode, 123, 124
 See deafness, bilingualism and biculturalism
- bimodal bilinguals, 50
- Bloem, Jeffrey, 140
- borrowing, 7, 20, 26, 40, 67, 78, 85, 88, 94
- Burki-Cohen, Judith, 155
- Byers-Heinlein, Krista, 1, 36, 146
- Caixeta, Paulo, 49
- Canada. *See* statistics of bilingualism
- Carroll, Ryall, 68, 69
- Chávez-Silverman, Susana, 150
- childhood bilingualism, 15
 assessment of, 28
- Chomsky, Noam, 34, 35, 99, 131
- Cividin, Vanessa, 64
- code-switching, 7, 14, 20, 26, 40, 67, 78, 85, 88, 94

190 Index

- Complementarity Principle, 59–75
 coming of age, 71
 new studies, 72
 reactions, 71
 contribution of past research, 59
 the principle, 61
 definition, 61
 its impact, 62
 in search of other studies, 68
 counting and mathematical
 computations, 69
 language acquisition, 70
 language perception, 69
 language production, 68
 memory, 70
 studying the principle, 64
 the distribution of languages, 64
 production studies, 67
 tables and index, 65
- Conrad, Joseph, 149
- Cook, Vivian, 34, 36
- cross-linguistic influence, 93
 comprehension of speech with cross-
 linguistic influences, 101
 language restructuring studies, 97
 Girard (1995), 99
 Grosjean and Py (1991), 98
 reactions, 100
 need to refine existing definitions, 94
 differentiating between interference and
 transfer, 96, 99
 reactions, 97
 taking into account language mode, 94
- de Bruin, Angela, 72, 73
- de Groot, Annette, 36, 46, 57, 92
- deafness, bilingualism and biculturalism,
 120–137
 author's interest since 1982, 120
 deaf biculturals, 125
 their biculturalism, 126
 their identity, 127
 deaf bilinguals, 121
 differences with hearing bilinguals, 124
 similarities with hearing bilinguals, 122
 deaf children, 128
 language is central to their lives, 128
 misunderstandings that impede progress,
 129
 role of sign language, 131
 role of spoken language, 133
 reactions, 134
 bilingual and bicultural adults, 134
 deaf children, 135
- Delaporte, Yves, 126
- describing bilinguals, 17, 23, 164
 grid approach, 31
- Dewaele, Jean-Marc, 46, 57, 71, 72, 74, 112,
 113, 117, 118
- Dijkstra, Ton, 91
- effects of bilingualism, 20
- Emmorey, Karen, 125
- Erting, Carol, 167
- Ervin-Tripp, Susan, 114, 116
- Favre, Nathalie, 101
- Fishman, Joshua, 12, 13, 14
- foreign correspondents. *See* special bilinguals
- Fourescot-Barnett, Dounia, 7
- France. *See* statistics of bilingualism
- Gasser, Christine, 64
- Girard, Eliane, 97
- Green, David, 55
- Grosjean, François
 becoming bilingual, 4, 23
 boarding schools, 5
 losing his French, 5
 move back to Europe, 6
 move to the United States, 6
 university in Paris, 6
- Grosjean's research preparation, 4–22
- Master's thesis, 7
- personal bilingualism, 4
- survey of the field, 9
- Grosjean's social role re. bilingualism, 158
- Life as a Bilingual (blog), 162
 about the blog, 162
 book version, 164
 co-blogger Aneta Pavlenko, 162
 reactions, 164
 reasons for doing it, 162
- position paper on the bilingualism of deaf
 children, 165
 content of paper, 166
 a rare incursion into advocacy, 165
 reactions, 167
- publications and interviews, 159
- Bilingual* (book), 159
- French version, 161
- reactions, 160
- shorter texts and interviews, 161
- reasons for communicating to general public,
 158
- Guillelmon, Delphine, 79, 101
- Gullifer, Jason W., 73
- Haugen, Einar, 7, 17, 19, 21, 94
- Heredia, Roberto R., 89

Index

191

- Hermans, Daan, 51
Hoffman, Eva, 149
holistic view of bilingualism, 23–39
 the 1985 paper, 24
 bilingual (holistic) view, 27
 consequences of the bilingual view, 29
 consequences of the monolingual view, 25
 monolingual (fractional) view, 25
 the 1989 paper, 29
 and bilingual language evaluation, 38
 follow-up comments, 31
 impact of, 37
 issues that triggered it, 23
 reactions to, 35
 and translanguaging, 38
Humphries, Tom, 135, 136
Huston, Nancy, 109, 150
- identity. *See* biculturals
identity, cultural, 15, 106, 111, 113, 121, 127
 of sleeper agents, 156
interference, 7, 8, 19, 93, 96. *See*
 cross-linguistic influence
interpreters, 48, 63, 151, 152
 and language mode, 152
 See special bilinguals
- Jaccard, Roxane, 64
- Kannapell, Barbara, 120
Kerouac, Jack, 150
- language choice, 10, 14, 44, 59
language dominance
 and the Complementarity Principle, 62
language fluency. *See* language proficiency
language history. *See* bilinguals – language history
language mixing, 26, 30, 47, 48, 57, 67, 94
language mode, 28, 40–58
 change in communication behavior, 40
 follow-up comments, 54
 reactions, 56
 research since 2001, 49
 perception studies, 52
 production studies, 49
 research up to 2001, 41
 components of, 43
 definition and description, 41
 early evidence for, 45
 other issues, 47
 position on continuum, 44
 in production and perception, 44
 the emergence of, 40
 language processing, spoken, 76–92
 base language effect, 81
 Grosjean et al. studies, 82
 replications and extensions, 84
 Soares and Grosjean 1984 study, 82
 brief overview, 76
 gender-marking effect, 78
 Guillelmon and Grosjean 2001 study, 79
 replications and extensions, 80
 guest word recognition, 85
 Grosjean 1988 study, 85
 replications and extensions, 88
 model of spoken word recognition, 90
 Grosjean's proposal, 90
 Léwy and Grosjean's BIMOLA model, 92
 reactions, 92
 language proficiency, 9, 10, 17, 23, 25, 29, 31, 44, 49, 74, 130, 153, 155, 156
 and the Complementarity Principle, 62
 language restructuring
 and the Complementarity Principle, 63
 language use, 17, 29, 31, 38, 55, 59, 60, 62, 64, 66, 70, 72, 138, 142, 170
Léwy, Nicolas, 92
Li, Ping, 1, 84, 88
Life as a Bilingual, 162, 164
 about the blog, 162
 book version, 164
 co-blogger Aneta Pavlenko, 162
 reactions, 164
 reasons for doing it, 162
Life with Two Languages, 9, 40, 94, 120, 146, 148
 the bilingual child, 15
 the bilingual person, 16
 bilingual speech and language, 19
 bilingualism in society, 14
 bilingualism in the United States, 12
 bilingualism in the world, 10
 preliminary observations, 10
Luna, David, 106, 117, 118
- Mackey, William, 7, 11, 17, 23, 60, 94, 146
Macnamara, John, 17, 81
Marian, Viorica, 52, 55, 70, 95
multi-competence, theory of, 37
 and Grosjean's holistic view, 37
- Nguyen, Angela-MinhTu D., 105
- Padden, Carol, 135
Panicacci, Alessandra, 113, 119
Paradis, Michel, 18, 57, 96
Paris 1968 study, 7
parler bilingue, 8

192 Index

- Pavlenko, Aneta, 36, 71, 117, 118, 162
 personality and bilinguals, 19. *See* biculturals –
 change of language, change of
 personality?
 Poplack, Shana, 45
 Potowsky, Kim, 146
 Py, Bernard, 97
- Right of the deaf child to grow up bilingual,
 121, 165
 content of paper, 166
 a rare incursion into advocacy, 165
 reactions, 167
 Robinson, Oliver, 117
- Salamin, Camille, 126, 127
 Schulpen, Bérlyl, 89
 second-language teachers. *See* special
 bilinguals
 sign language bilingualism. *See* deafness,
 bilingualism and biculturalism
 sleeper agents. *See* special bilinguals
 Soares, Carlos, 9, 82, 92
 special bilinguals, 148–157
 airline pilots and air traffic controllers, 155
 bilingual writers, 149
 who write in both languages, 149
 who write in a second or third language,
 149
 foreign correspondents, 154
 second-language teachers, 153
 sleeper agents, 155
 translators and interpreters, 151
 interpreters, 151
 translators, 151
 who are they?, 148
 speech mode. *See* language mode
 statistics of bilingualism, 138–147
 Canada, 142
 beyond English–French bilingualism, 142
 data based on language use, 142
 France, 144
 status at the turn of the century, 145
 reactions, 147
 Switzerland, 143
 data based on language use, 144
 a restrictive view of bilingualism, 143
 the problem with obtaining statistics,
 138
 the United States, 12, 139
 status in 1980, 139
 status in 2018, 140
 the world, 145
 the story behind the 65%, 146
 Stokoe, William, 120, 167
 Switzerland. *See* statistics of bilingualism
- Titone, Debra, 73
 Tiv, Mehrgold, 73
 transfer, 93, 96. *See* cross-linguistic influence
 translation
 and the Complementarity Principle, 63
 translators, 63, 151, 160. *See* special
 bilinguals
 Treffers-Daller, Jeanine, 36, 45, 62, 72,
 97
- United States.
 status of bilingualism in 1980, 12
 status of bilingualism in 2018, 140
 See statistics of bilingualism
- Van Heuven, Walter, 91
- Weil, Sonja, 46
 Weinreich, Uriel, 7, 17, 19, 21, 40, 59, 94
 word recognition (spoken), variables in
 homophone frequency, 87
 interlanguage homophonic status, 86
 language phonetics, 85
 phonotactics, 86
 sound specificity, 87